

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАИМЕНОВАНИЕМ ЭМОЦИЙ

Эмоциональный мир человека отражается в языковых картинах мира через разнообразие языковых средств, одним из которых являются фразеологические единицы. Цель настоящей работы заключается в выявлении особенностей семантики фразеологизмов (далее ФЕ) с наименованием эмоций в английском, русском и немецком языках.

Для проведения семантического анализа ФЕ с наименованием эмоций мы опирались на классификацию В. В. Виноградова, дополненную и уточненную впоследствии другими лингвистами. Здесь мы рассматривали 4 группы фразеологических единиц: сращения, единства, сочетания и выражения. Особенностью анализа фразеологических сращений стало то, что мы практически полностью исключили их наличие во фразеологизмах с наименованием эмоции, поскольку компонент с наименованием эмоции сохраняет свою мотивированность, чего в сращениях быть не может. Но экспрессивно окрашенные фразеологизмы, которые за счет такой окраски стали неразложимы, мы отнесли к данной группе: *Du meine Güte!* ‘Батюшки мои!’ и *Hell’s delight!* ‘Черт возьми!’.

Примером фразеологического единства может служить ФЕ *curiosity killed a cat*, поскольку в нем сохраняются признаки семантической отдельности его компонентов. Кроме того, мы отнесли к единствам фразеологизмы,

которые перефразируют слово: *be fathoms deep in love* – т.е. ‘сильно любить’; с устойчивыми сравнениями: *happy as a king* ‘очень рад’; и ФЕ, которые относятся к единствам из-за наличия в них «игры» антонимов или синонимов: *ни стыда, ни совести*.

Во фразеологических сочетаниях каждый компонент имеет свое значение. Примером может служить фразеологизм *любовный треугольник*. Особенностью сочетаний является связанное значение одного из компонентов, которое проявляется только при употреблении с определенным кругом слов. Так, для ФЕ ‘иметь зуб против кого-то’ в словарной статье указывается такое «окружение» компонента: *bear (have, hold, nurse) a grudge against smb.*

Относительно фразеологических выражений важно помнить, что они воспроизводятся в речи в готовом виде. Например: *Dem Glücklichen schlägt keine Stunde* ‘счастливые часов не наблюдают’.

Проведенный анализ позволил сделать следующее наблюдение: группы фразеологических сращений и сочетаний с компонентом-наименованием эмоции крайне немногочисленны. Самыми многочисленными группами оказались фразеологические единства и выражения. Фразеологический фонд трех исследованных языков содержит схожие фразеологические единицы с наименованием эмоций, что можно объяснить тем, что в разных картинах мира все же существуют совпадения в некоторых особенностях поведения, физиологии человека и того, что его окружает.